

luego tienden al paciente de bruces en el suelo, desnudo todo el cerro (sic), luego el falso medico con el bordon en la mano, moja mui bien un pie, cujos callos por el demasiado exercicio estan como las rodillas del camello; assi mojado el pie, lo pone sobre el tiesto o piedra mui caliente, dexalo estar hasta que el calor penetra por los callos a la carne viva, en sintiendo que ha penetrado el calor, assienta el pie assi mui caliente sobre los lomos y espinaço del paciente, y vale apretando continuamente diciendo las palabras del conjuro, hasta que con el mucho calentar y apretar se tiempla el dolor; las palabras son:

Ea, ya ven acá tu las quatro cañas que echan llama y tienes cabellos rubios: ea ya ven y aduierete no me acudies; aqui traigo mi esponjado carcañal o callo, no te emplees en el, porque contigo, y con el pretendo apartar y quitar de adonde está, el verde dolor, el pardo dolor que ya quiere destruir al hijo de los Dioses, y por el contrario yo te tengo de destruir y quemar.

A este conjuro añiden algunos:

He traído mi red barredera &.<sup>a</sup>, donde se ha ido? donde está de asiento; por dicha dentro de la cama, o mesa de perlas, o de carne.

Tlacuele, xihualhuia, nahui acatl milintica, in tzoncoçahuiztica. Tlacuele, xihualhuia, amo tinech-elehuiz; nican nic-hualhuican nopoçolcac (amo tinech-elehuiz): ica noconpehuiz xoxouhqui coacihuiztli, yayauhqui coacihuiztli in ye qui-popoloznequi in teteo inpiltzin: ye nimitzpopoloz, nimitztlätlatiz.

Onic-hualhuicac noçalitilma &.<sup>a</sup> Can mach, in oya? Çan mach in omotecato; cuix itic in chachiuhpépechtli.

Siempre van apretando con el carcañal hasta que el paciente sintiendose algo aliviado canoniza el milagro de la cura, y ellos quedan mui ufanos atribuyendo el aliuio del enfermo a virtud secreta sua y al conjuro.

## CAPITULO XXII.

### PARA QUEBRADURA DE HUESO.

**P**ARA la quebradura de hueso vsan emplastar la parte affecta con vn simple desta tierra llamado *postecpalli*, quiere decir medicina para quebraduras; esta reducen a emplasto mui blando, y aplicandola a la parte, juntan este conjuro:

Acude, que a ti digo, blanco conjurado, abraçate con mi encantado muslo que ya lo destruye el verde dolor, el pardo dolor, el amarillo dolor y ayuda el basallo de Dios que padeçe miserablemente. Tu conjurado (a las tablas con que lo entablan), cuya dicha está en las llubias abraçate con mi encantado muslo.

Tla xihualhuia, iztac tlamacazqui; tla xienapato nonahualmetzquauhyo, in ye quixpoloa xoxouhqui coacihuiztli, yayahuic coacihuiztli, çoçahuic coacihuiztli: in imacehualtzin Dios tiemopalehuiliz, motolinia. Tlamacazqui ceatl itonal, ticnapaloz nonahualmezquauhyo.

Con esto entablan y ligan aunque mal, la parte quebrada, y dan la cura por hecha; y caso que salga auiesa, hechan la culpa al enfermo que nunca falta achaque, como que estubo inquieto, o que entró alguno que le queria mal, o otra superstición semejante, porque yamas quieren confesar auer falta en la eficacia de sus conjuros y encantos.

### OTRO.

Para el mismo efeto de quebradura de hueso halle en el marquesado, en el pueblo de *Tlatiçapan*, otro conjuro que es el que sigue:

Ola tu codorniz macho, causadora de estallia o ruido o alboroto, qué es esto que has hecho con

Tlacuel, tecuoline, comontecatle; tlen tic-aitia in mictlan-omitl: in oticpoztec, in oticxamani. Ca

el hueso del *infierno*, que lo quebraste y moliste? axcan nic-yectecaco in tonaca-omitl, nictilitzaco y aora e venido a componerlo y assentarlo en su lugar estirando el hueso que está entre la carne.

Dicho esto, lo emplasta y entabla y liga, y da la cura por hecha; aduerto para la claridad, que llama a la pesadumbre, mohina y desgracia que causó la quebradura del hueso, codorniz macho, porque la tal codorniz, en qualquier alboroto hace cierto ruido con que como alborotando las demas de su manadilla, todas con gran ruido se leban tan derrepente, y assi le dice causadora de ruido. Hueso del infierno se puede entender, o por estar dentro de la carne como en çentro, o porque por el pacto de los tales magias se lo dedican al demonio, cuyo reyno es en el ynfierno; con esto está declarado este conjuro.

### OTRO CONJURO PARA EL MESMO EFETO.

En otros lugares he hecho mençion de vn martin de luna, del pueblo de *Temimiltzinco*, en el marquesado, en todo el qual este embustero auia assentado fama de medico milagroso con el embeleço de los conjuros y encantos. Pues este, entre los demas, vsaba de vno que es el que se sigue, para curar quebradura de hueso, y dice:

Que es esto que ha hecho mi hermana, los ocho en orden, la muger como huacamaya: cogido han y detenido al hijo de los dioses. Pero yo soi el sacerdote, el dios *quetzalcoatl* que se bajan al infierno, y subi a la superior y hasta los nueue infierros; de alli sacaré el hueso infernal. Mal han hecho los espiritados, los muchos pajaros quebrado han quebrado. Pero agora lo pegaremos y lo sanaremos.

Tle oax nohueltiuh in chicueteçpacihuatl, tla-locihuatl? Omanaloque, omacochoque teteo ipiltzin. Ca nehuatl nitlamacazqui, ni quetzalcoatl, niani mictlan, niani topan, niani chicnauhmicltan: ompa niccuiz in mictlan-omitl. Otlatlacoque in tlamacazque, in teuh totome; otlaçaxamanique, otlapoztecque; auh in axcan ticçaçalozque, ticpatizque.

Luego habla al cordel atando la quebradura y dice:

Ea tu mi cordel, que eres como la culebra *macacoatl*, sirue aqui de guarda y haz bien tu officio, no te descuides que mañana soi contigo.

Tlacuel, nomaçacoamecatzin: tla nican xontlapixto, ma nen tontlatlaco, mopan nehcozin moztla.

Acerca de este conjuro es de notar: lo primero, que comò cosa asentada y sin duda entre los yndios, entra poniendo la culpa y cargandola todo a los magueyes y al pulque, que se entiende debajo de la metaphora de *mi hermana las ocho en orden, la muger como guacamaya*. Llamalos los ocho en orden como queda dicho en otro lugar, porque siempre se plantan y cultivan puestos de ocho en ocho como axedrezados; muger como guacamaya, entiendo por los diversos colores y efetos que causa en los que le beben, o bien porque como la guacamaya es aue tan vosiglera y gritona que no ay quien la sufra, de la misma manera el dicho pulque y borrachera causa gritos, voces y alborotos. De esto colijo que quando el pulque y borracheras de los indios no causara mas inconuenientes que los que este ynferral conjuro suppone de las questiones, renzillas, enemistades y bregas de los indios con muchas desgracias que se les siguen, se debia poner eficaz remedio y vsar de poder absoluto en prohibirlas y extirparlas de todo punto, pues vemos que ellas, sobre lo dicho, son la total causa de la disminucion, y lo seran del total acabamiento desta naçion, si no se quitan de todo punto, y en esto ninguno duda de quantos tienen experiencia desta miserable gente, espeçialmente si la han tratado familiarmente: boluamos a nuestro intento.

Luego representa el daño hecho por impersonal, este es otro misterio. Cogido an (dice), y deteniendo al hijo de los dioses, no dice quien, lo primero, porque ya supuso que el daño se causó por los magueyes y el pulque, lo segundo porque de ordinario suceden estas desgracias sin saber quien las causó o executó, porque como son muchos los que se juntan en las borracheras y con facilidad se ensañan viniendo a las manos, se rebueluen de manera que suele

suçeder ser el primero que pone las manos en el padre su mismo hijo, como yo lo he bisto por experiencia, pues como estan todos fuera de si, despues de restaurados ninguno puede juzgar quien hizo el daño, y aunque aya quien diga que fue el hijo, el hijo lo niega y nadie lo cree. Con esto el conjuro habla por impersonal, guardando la propiedad del caso, pero yo soy el sacerdote y dios &c., habla en nombre del demonio. *Quetzalcoatl* fue un idolo muy celebrado de la gentilidad destes barbaros.

*Hueso infernal* diçe por estar el hueso dentro la carne como en centro escondido, o ya porque lo dedica al demonio.

*Mal han hecho los espiritados, los muchos paxaros:* a los borrachos porque estan fuera de si, como endemoniados, llama espiritados, y muchos paxaros, porque de ordinario se emborrachan en tropas: con esto está declarado este conjuro.

### CAPITULO XXIII.

PARA LOS DOLORES EN LOS HUESOS DE LAS ESPALDAS.

MUI usado es entre los indios curar diuersas enfermidades y dolores punçando con aguja o con diente de bibora la parte affecta, poniendo por complemento y certidumbre del buen sucesso, en el conjuro que le acompaña: y assi lo hacía un Martin de Luna, veçino de *Temimiltzinco*, el qual largamente ganaba de comer fingiendose medico, atenido al embeleço de los encantos, y entre los demas usaba de uno para dolor de espaldas o huesos del espinaco; del qual tube noticia porque siendo llamado el dicho Martin de Luna, de uno para que le curase, auindole quitado quatro pesos y acrecentadole el dolor con vnas crueles punçadas, le dexó sin dinero y mucho peor que antes; el tal enfermo me declaró todo el caso, y aueriguado con los que se hallaron presentes, fue presso el dicho viejo y confessó ser el conjuro el siguiente:

Ola tu, culebra verde, amarilla, colorada o blanca, casad que ha llegado el blanco fuerte punçador, y todo lo ha de andar montes y cerros: desdichado el que hallare que lo ha de destruir y tragarselo.

A esto acompañaba crueles punçadas y vendia su cura lo mas caro que podia.

### CAPITULO XXIV.

OTRO CONJURO QUE SUELE ACOMPAÑAR LAS PUNÇADAS DE AGUJA.

AUIENDO tenido noticia de una vieja veçina de *Temimiltzinco*, Isabel M.<sup>a</sup>, que usa de encantos y conjuros, hice diligencia por auerla a las manos, y ella se recató de manera que en mas de vn año no la pude descubrir; al fin fue hallada y traída ante mi: entre otras supersticiones confessó un conjuro conque acompañaba las picadas de aguja conque acostumbraba curar todo genero de enfermidades, y dice assi:

Ola que haces que matas ya la tierra y el lodo (q. d. el cuerpo), pues ya yo vengo a examinarte y no menos viene el chichimeco (la aguja), el extranjero, el que trae tripa blanca semejante a la nuestra que no dexaré rincón que no ande, y no te defendera estar entre piedras ni arcabucos, que alli te destruirá.

Mejor estaras en otra parte donde ai agribo buenas (sic), adonde ay algodón y mayz en efeto como casa abundante, abrá alfombras y assientos de autoridad, abrá ramilletes y humos olores. Para que nos detenemos aqui, donde a lo mas podemos estar tres dias. Mucho mejor estaremos donde digo y mui a nuestro gusto: yo te voi siguiendo, que tambien padezco de sed y hambre. Mas de que te susteraras (sic), en casa de un desdichado donde sin quien se lo estorbe entra y sale el ayre y con esso yela, donde no hay en que tropear.

Nechcan tiaz chanecapan qualcan: oncan ca ichcatl, oncan ca tlaolli; chanecapan qualcan onca yn topetl, onca in totetzon, toxochiuh, topoqueuh. Tlenenica nican tonyezque yei tonatiuh-tzin? Nechcan tipactiezque; nimitzopotzotacatihu: no namiqui, no niteocihui.

Auh tlen ticquaz; icnotlacatl ichan oticalaquico: ehecatl calacticac, tlaizcaltiticac: atle huetztoc.

Todo esto va diçiendo y punçando cruelmente la parte dolorida, con que le haze vna muy buena aunque dissimulada sangria. Y luego acude de valerse del *piciete* y estregandolo mucho las partes punçadas, diçe hablando con el dolor:

El nueue vezes golpeado (el *piciete*) el que buela como nueue te destruirá y te quitará toda fuerza.

Chicnauhtlatetzotzonal, chicnauhpatlantzin: mitzpoloz, mitz-cecehuiz, mitzquixtiliz mochi mochicahualiz.

Este es todo el misterio de la cura, y todos los demas conjuros de que vsaba esta vieja son los mismos que se refieren en otros lugares y se diferencia tan poco, que me pareció escusado alargar este tratado poniendolos. Solo aduerto que estaba esta vieja tan pagada de la virtud deste falso conjuro, que auindolo declarado dixo, que con aquello auia descargado su conciencia, no ocultando cosa de las que Dios le auia comunicado para probecho de los hombres. Con que se ve claramente quan lejos estaba de tenerlo por malo, y quanto mas de dejar el uso y exercicio del, y todo ello prueba quan superficialmente tienen la fe estos miserables, y quan poco instruidos estan en ella.

### CAPITULO XXV.

PARA SARPULLIDO, EMPEINES Y ENFERMEDADES DESTE GENERO.

Las enfermidades que se comprehenden debajo de los nombres de sarpullido y empeines, aplican asi las mismas medicinas que son ante todas cosas, roçiar la parte enferma con agua conjurada y acompañada con su conjuro y encanto, y luego aplican otros simples como son *tlacopalli*, *piciete* y *axin*, diçiendo tambien su parte de conjuro a estas medicinas y a otras cuales quien que aplican; diçen pues el conjuro hablando al agua:

Ven acá, tu verde muger que as de ir contra mi Padre la cometa que centellea, contra las quatro cañas de los cabellos rubios: has lo de apagar; ya llebas la verde muger madre, la de la saya de piedras preciosas: apaga su fuego donde lo puso. Ven acá, espiritado amarillo, y tu nueue vezes golpeado, nueue vezes aporreado, que ya la acompañas y bas embuelto con ella tambien te acompañas el amarillo, el *axin* bolador. Está en lo que te digo, mi madre la de las nahuas preciosas (el agua). Aora es ello, acude con lo que te digo; ve

Tla xihualauh xoxouhqui cihuatl: ye yhuicpa tiauh nota xiuhtli milintica, nahui acatl tzoncoztli. *Campa oquiltalli in illeuh nota xiuhtli milintica, nahui acatl tzoncoztli.* \* Ticcehuiz; ye ticcehuiz in itleuh campa oquiltalli. Tla xihualhuia coçauhqui tlamacazqui, chicnauhtlatecapanilli, chicnauhtlatetzotzonalli, ye yhuan tiauh, yhuan timomoliuhtih; ye tic-huica coçauhqui tlapapalacatl. Tla xihualhuia, nonan chalchicueye; aman yequene tla xihualhuia: tla xicpopoliti

\* En el original quedó sin traducir la oración puesta con letra cursiva. Parece interrogativa, y la versión castellana dirá literalmente: ¿Dónde puso su fuego mi padre, el cometa que centellea; las 4 cañas de cabellos rubios? (N. del E.)

a destruir a mi padre las cañas que echan llamas (el fuego metph.), su resuello y voz, quando mas resplandece, quando mas claro esta se queria burlar de ti, pero en ti afloja y pierde su fuerza. Ahora finalmente lo as de destruir, escurecer y quitar de delante.

Quando inuoca al agua rosia la parte afecta con ella y quando alaba esta parte del conjuro, sopla la parte encendida como hacen los sacerdotes a la criatura en el bautismo. Auiendo rociado y soplado lo que está sarpuillido o inflamado, dispone luego la vntura que suele hazerse con vna medicina simple llamada *Axin*, y para ello dice:

Ea acude, el colorado vermejo bolador, que aora sin duda ni dilacion has de quitar y destruir esta enfermedad ha uenido a darte a beber el amarillo calor, el verde calor, el pardo calor, el amarillo calor, el blanco calor (medicinas simples de que vsan), con que echarte de aqui (coanepilli) y para esso traigo mi nouena caña al coanepilli: (aqui le pone el coanepilli) «y le pone encima vn genero de grama que quando se seca vermegea» (por los cañutos que hace la mata). Ven tu mi compañera, la muger vermeja (coanepilli), sigue al precioso, y mira lo que hazes no caigas en verguença, que si no surte efeto no sera verguença mia sino tuya. (Prosigue hablando al copal que es encienso de esta tierra). Ea ven, la blanca muger, ve a cortar de Raiz «suple este mal o enfermedad» haz tu lo mismo blanca muger (la sal). Ven acá tu vermeja muger (el sarpuillido); a qué proposito estás aqui, y para qué hazes este daño a vn desbenturado. Ea ya, ven tu, tierra amarilla, y ataja los passos a la araña dicha *tlallauhqui*.

Auiendo cercado el lugar inflamado con la dicha tierra amarilla, para que ataje la inflamacion, prosigue su conjuro endereçandolo contra la misma enfermedad, y dice:

Ola tu, colorado chichimeco, qué haces, en qué te ocupas, &.<sup>a</sup>

Y prosigue como los demas, y tiende el *huauhli* por toda la inflamacion y da la cura por conclusa.

## CAPITULO XXVI.

### DEL MODO DE CURAR OTRAS INFLAMACIONES Y HINCHAZONES.

LA medicina mas comun de que vsan para estos achaques es el copal, y deshecho en agua lo aplican en forma de emplasto o pegado en la parte afecta con el mismo conjuro que en otras enfermedades queda dicho, mudando solo una o otra palabra; diciendo el conjuro van pegando el emplasto que ponen sobre lo hinchado, con que quedan mui pagados assi el medico embustero como el enfermo.

nota nahui acatl milintica ihio, ytlatol. Iniquac in tlanex quimocamahahuiltizquia: mopan ceceuhqui, mopan popoliuhqui. Aman yequene ticpopoloz, ticlatiz, ticquixtiz.

Tla xihuallauh, tlahqui tlapalacatl. Aman yequene ticquixtiz, ticpopoloz. Onihuala nican nimitz-itiz, cacauhqui (sic) totonqui, xoxouhqui totonqui, yayauhqui totonqui, iztac totonqui. Nican nimitzpehuiz, nican nic-hualhuicac nochicnauh-acatl (coanepilli quitequilia). Tla xihuallauh nocihuapo, tlatlahqui cihuatl; tla xoctoca tlahçotli. Ma çan tlen ticchiuh, ma timopinauhti. Cuix ne ninopinauhtiz? Ca tehuatl.

Tla xihualauh, iztaccihuatl; tla xinelluayo cononati: no te, iztaccihuatl. Tla xihuallauh, tlatlahqui cihuatl. Tlein ticchihua nican? Tlein ticaitia inin tlatatl motolinia. Tla xihuallauh tlatlahqui: nican tic-yacatzacuiz tocattlahqui.

## CAPITULO XXVII.

### LA CURA DE LAS CIÇIONES O TERÇIANAS.

ESTAS enfermedades curan comunmente punçando el espinaço del paçiente con vna buena aguja, otros sahuman al enfermo con la yerba llamada *yauhtli*, en castilla Anis, con este conjuro:

Ea ya ven, el amarillo conjurado o consagrado, humor, el amarillo humor, que causa estas terçianas y quiere ya matar a ese mi hijo horrible porque ellas le traen embuelto en poluo la cabeça toda desmelenada. Tla xihuallauh, coçauhqui tlamacazqui; tla xoconpopoloti xoxouhqui atonahuiztli, yayauhqui atonahuiztli, coçahuic atonahuiztli in ye quimictia notetzauhiltzin: in ça quatecuhpól, in ça quapachpól quinemictia.

Con esto lo sahuman y dan la cura por conclusa.

Vna india petronilla del pueblo de *Tlayacapan*, vsaba para las çiones dar un bebediço que era el *coanepilli* y la ruda, deshechas en agua, y añidiales otro conjuro semejante a los demas, el qual en el papel que le tenia escrito principiaba con *ica mollallauhli in atl*, que en castellano quiere decir: «con esta oraçion se hace suplica al agua,» con que se prueba claramente que veneran este elemento y le atribuyen diuinidad como al fuego; dice pues la falsa oraçion:

Ea ya ven tu, mi madre, la de las naguas y huipil de piedras preciosas y dignate de baxar al vientre de la criatura de Dios, para que allí amance la ira del cielo, la justicia. Tlacuel, tla xihuallauh, nonan chalchiutli ycue, chalchiutli yhuipil. Tla xomotemohui Dios itlahchihualtzin itictzinco; tla xoconmoyamanili in ilhuicac *justicia*.

Con esto haçia que el paçiente bebiese el simple bebediço &c.

## CAPITULO XXVIII.

### EMBUSTE PARA EL MAL DE URINA.

ESTAN corto el caudal de estos naturales que no distinguen las causas de las enfermedades y no saben que el remedio que a vno le quitó el dolor de varruga v. g., tal vez sucede que a otro se lo acreçienta. Assi sucede en la cura que vsan para el mal de vrina, pues es vno solo, ora prouenga de carnosidad, ora de piedra, o llaga, o relaxacion. Si bien me persuado que la principal virtud atribuyen al encanto: llegado pues a la cura, aliñan con bebediço de vna Raiz amarilla, como lo hallé en vso en el pueblo de *Tepequaquilco*, en vna madaglena Juana, muger de Pedro Mayor; y acompañan el bebediço con este conjuro:

Ven acá, ministro de los Dioses, amarillo ministro, habitador del paraíso, ve a empujar, ve a quitar, y a aplacar el verde dolor, que Dios y qual poderoso quiebra ya y hace pedaços mi presea joya y rica esmeralda. Tla xihuallauh tlamacazqui, coçahuic tlamacazqui, teotlalpan chane; tla xicpehuiti, tla xicquixtiti, tla xiccehuiti. Ac teotli, ac mahuitzli in ye quixamania, in ye quipoztequi noquetzal &.<sup>a</sup>

Dicho este conjuro da su bebediço que es de la Raiz que llaman *tlacopàtli*, aunque tal vez se valen de la cola del *tlaquatzí*, vnico remedio para impedimentos de vrina y de los demas fluxos del cuerpo, y aun para la dificultad del parto, y para este efecto vsan del todas las parteras en esta tierra, con que se les podia haçer argumento a estos embusteros, que en tal caso no obra nada su encanto y conjuro.